

Respons

Vietnam: Registrering av norsk skilsmisse i Vietnam

- Kan to personer som giftet seg i Vietnam, og som seinere har skilt seg i Norge, få skilsmissen registrert i Vietnam? Hvis så, hvordan? Hva hvis begge parter har blitt norske statsborgere?

Innledning

Utlendingsforskriften § 9-1a stiller i visse tilfeller krav om dokumentasjon på at tidligere ekteskap er registrert som oppløst i landet det ble inngått for at ny ektefelle eller samboer skal få oppholdstillatelse:

Dersom referansepersonen også tidligere har hatt en ektefelle som har fått oppholdstillatelse etter lovens § 40, må det dokumenteres at partene ikke er registrert som gift i den tidligere ektefelles hjemland eller i det landet hvor det tidligere ekteskapet ble inngått, før en ny ektefelle eller samboer fra samme land kan få tillatelse etter lovens § 40, § 41 og § 48.

Unntak gjøres dersom det foreligger vesentlige hindringer for å oppfylle vilkåret i første ledd, eller dersom søkerens hjemland og landet hvor det tidligere ekteskapet ble inngått, har ratifisert Haag-konvensjonen av 1. juni 1970 om anerkjennelse av skilsmisser og rettslige separasjoner.

Vietnam har ikke ratifisert Haag-konvensjonen (Convention of 1 June 1970 on the Recognition of Divorces and Legal Separations).

Denne responsen gir en kortfattet beskrivelse av hvorvidt skilsmisser innvilget i utlandet (Norge) kan registreres i Vietnam. Det vietnamesiske regelverket på dette området er komplisert og består av flere dekreter og rundskriv (*circulars*). De viktigste av disse er:

1. Decree No. 123/2015/ND-CP dated 15 November 2015 of the Government detailing and providing measures to implement the Law on Civil Status
2. Decree No. 126/2014 ND-CP on detailing a number of articles and measures for implementation of The Law on Marriage and Family
3. Circular No. 02a/2015/TT-BTP (som erstatter Circular No. 16/2010/TT-BTP) guiding a number of articles of the Government's Decree No. 126/2014/ND-CP

4. Decree No. 158/2005/ND-CP on civil status registration and management.

Vietnamesiske statsborgere

Vietnamesiske statsborgere som har giftet seg i Vietnam og som senere har skilt seg – ved dom eller hos Fylkesmannen (*by agreement*) – i Norge, kan som hovedregel få denne skilsmissen registrert i sin sivilstatusbok (*civil status book, sổ hộ tịch*) i Vietnam. I mange tilfeller plikter de faktisk å registrere den (Decree No. 123/2015/ND-CP § 37.2).

Kapittel III i Dekret 126/2014/ND-CP omhandler en rekke ulike situasjoner der vietnamesiske statsborgere har fått innvilget skilsmisse i utlandet. Hovedinnholdet er at om man fortsatt er vietnamesisk statsborger, kan man få sin utenlandske skilsmisse registrert i sin vietnamesiske sivilstatusbok. Sivilstatusboka blir heller ikke kansellert om en vietnamesisk borger flytter til utlandet for en tid (Vietnams ambassade i Norge 2017).

For å få skilsmissen registrert, henvender en seg ved personlig oppmøte til myndighetene i hjemkommunen eller der ekteskapet ble inngått. Hvis én av partene ikke er borger av Vietnam, må en henvende seg til myndighetene på neste administrative nivå, det vil si på provinsnivå.

Som med mange andre typer dokumenter, må også skilsmisseavtalen eller -dommen være oversatt, legalisert av Utenriksdepartementet og attestert av herværende vietnamesiske ambassade.

For videre detaljer i framgangsmåte for ulike individuelle situasjoner, må de relevante dekretter og rundskriv konsulteres. For flere av disse finnes det ingen offisiell engelsk oversettelse tilgjengelig på internett.

Norske statsborgere

Når det gjelder tidligere vietnamesiske statsborgere som har giftet seg i Vietnam, men som seinere har blitt norske statsborgere og som deretter har fått innvilget skilsmisse i Norge, så er det *ikke* mulig for disse å registrere denne skilsmissen, enten den er ved dom eller avtale, i Vietnam.

Lovverket som regulerer registrering av utenlandske skilsmisser i Vietnam refererer i de fleste tilfeller eksplisitt til vietnamesiske statsborgere (*công dân Việt Nam*), og vietnamesiske myndigheter har instruert den vietnamesiske ambassaden i Norge om at siden lovverket omtaler «vietnamesiske statsborgere», vil vietnamesiske myndigheter ikke registrere skilsmisser mellom to borgere av andre land (Vietnams ambassade i Norge 2017).

Om Landinfos responser

Utlendingsforvaltningens fagenhet for landinformasjon (Landinfo) innhenter og analyserer informasjon om samfunnsforhold og menneskerettigheter i land som Utlendingsdirektoratet (UDI), Utlendingsnemnda (UNE) og Justis- og beredskapsdepartementet har behov for kunnskap om.

Landinfos responser er basert på opplysninger fra nøye utvalgte informasjonskilder, og kan bygge på både skriftlig og muntlig kildemateriale. Opplysningene er behandlet i henhold til [anerkjente kvalitetskriterier for landinformasjon](#) og [Landinfos retningslinjer for kilde- og informasjonsanalyse](#).

En respons er et svar på konkrete spørsmål som saksbehandlere i utlendingsforvaltningen har stilt Landinfo, og

Respons Vietnam: Registrering av norsk skilsmisse i Vietnam

er ikke ment å være utfyllende redegjørelser for et tema. Responsene er utarbeidet innenfor korte frister, og kildegrunnlaget er ikke alltid like bredt som i våre temanotater.

Landinfo er en faglig uavhengig enhet, og informasjonen som presenteres, kan ikke tas til inntekt for et bestemt syn på hva praksis bør være i utlendingsforvaltningens behandling av søknader. Landinfos responser gir heller ikke uttrykk for norske myndigheters syn på de forhold og land som omtales.

Referanser

Skriftlige kilder

- [Circular No. 16/2010/TT-BTP] (2010, 8. oktober). *Circular No. 16/2010/TT-BTP Guiding Recording in The Civil Status Book on Divorces Conducted Overseas*. Tilgjengelig fra <https://luatminhkhue.vn/en/circular/circular-no-16-2010-tt-btp-dated-october-08--2010-of-the-ministry-of-justice-guiding-recording-in-the-civil-status-book-on-divorces-were-conducted-overseas.aspx> [lastet ned 30. mai 2017]
- [Decree No. 158/2005/ND-CP] (2005, 27. desember). *Decree No. 158/2005/ND-CP on civil status registration and management*. Tilgjengelig fra http://moj.gov.vn/vbpq/en/Lists/Vn%20bn%20php%20lut/View_Detail.aspx?ItemID=6374 [lastet ned 26. mai 2017]
- [Decree No. 126/2014/ND-CP] (2014, 31. desember). *NGHỊ ĐỊNH Quy định chi tiết một số điều và biện pháp thi hành Luật Hôn nhân và gia đình [Decree No. 126/2014/ND-CP Detailing a Number of Articles and Measures for Implementation of The Law on Marriage and Family]*. Tilgjengelig fra http://www.moj.gov.vn/vbpq/lists/vn%20bn%20php%20lut/view_detail.aspx?itemid=30185 [lastet ned 30. mai 2017]
- [Decree No. 123/2015/ND-CP] (2015, 15. november). *Quy định chi tiết một số điều và biện pháp thi hành luật hộ tịch. [Decree No. 123/2015/ND-CP Detailing and Providing Measures for Implementation of The Law on Civil Status]*. Tilgjengelig fra <https://thuvienphapluat.vn/van-ban/Quy-en-dan-su/Nghi-dinh-123-2015-ND-CP-huong-dan-Luat-ho-tich-282304.aspx> [lastet ned 30. mai 2017]
- [Utlendingsforskriften] (2009, 15. oktober). *Forskrift om utlendingers adgang til riket og deres opphold her*. Oslo: Justis- og beredskapsdepartementet. Tilgjengelig fra <http://www.lovdata.no/for/sf/jd/xd-20091015-1286.html> [lastet ned 25. mai 2017]

Muntlige kilder

- Vietnams ambassade i Norge. Telefonsamtale 26. mai 2017.

© Landinfo 2017

Materialet i denne publikasjonen er omfattet av åndsverklovens bestemmelser. Uten særskilt avtale med Landinfo er enhver eksemplarframstilling og tilgjengeliggjøring bare tillatt i den utstrekning det er hjemlet i lov.